

イタリア語

Manuale del Residente Straniero

Per aiutarti a condurre in
Giappone una vita pacifica e sicura,
senza essere coinvolto/a
in attività criminali



Governo Metropolitano di Tokyo

In collaborazione con



Dipartimento Metropolitano
di Polizia



Ufficio Immigrazione di Tokyo

Indice

Introduzione

P.1

Regole e buone maniere giapponesi

P.2 ~ P.5

Leggi giapponesi da conoscere

P.6 ~ P.10

Avvertenze per chi va in bicicletta

P.11 ~ P.13

Avvertenze per chi lavora part-time

P.14 ~ P.17

Informazioni sulla carta di soggiorno

P.18 ~ P.20

Obblighi di notifica dei residenti
di medio e lungo termine

P.21 ~ P.24

Recapiti da contattare in caso di problemi.

P.25

Per gli stranieri che vivono a Tokyo

A Tokyo risiedono molti cittadini stranieri.

Alcuni di essi hanno problemi a convivere con i giapponesi a causa delle differenze di lingua, cultura e stile di vita.

Inoltre ci sono persone che, non conoscendo le leggi giapponesi o interpretandole in modo sbagliato, le violano senza rendersene conto.

Il Governo Metropolitano ha redatto questo manuale per aiutare i residenti stranieri a comprendere le regole, le buone maniere e le leggi giapponesi, affinché possano condurre una vita sicura e tranquilla.



Regole e buone maniere giapponesi

◆ Gettare la spazzatura negli appositi bidoni.



Non gettare la spazzatura in strada.

◆ Seguire le regole per portare fuori i rifiuti.



Quando si portano fuori i rifiuti, fare attenzione a **giorno/ora, luogo e tipo di spazzatura**.



Non gettare via i rifiuti ingombranti in modo illegale.

Le regole per portare fuori i rifiuti sono stabilite da ciascun ente locale. Verificare quelle della propria area di residenza.

◆ Rispettare i termini del contratto di affitto.



Non è consentito condividere l'appartamento con altri inquilini, affittare ad altre persone, rinnovare l'appartamento e tenere animali domestici (cani, gatti, ecc.) senza il permesso del proprietario!

Il mancato rispetto dei termini del contratto può comportare un ordine di sfratto.

◆ Non lasciare oggetti sul pianerottolo o sulle scale.



Il pianerottolo e le scale sono utilizzati anche da altre persone.

La presenza di oggetti potrebbe impedire la fuga in caso di incendio o terremoto.

- ◆ **Non parlare ad alta voce né ascoltare musica ad alto volume nel proprio appartamento o sul pianerottolo.**



Voci alte e suoni forti potrebbero disturbare le persone intorno.
Chi fa rumore potrebbe essere denunciato alla polizia
ricevere una visita degli agenti.

- ◆ **Evitare di parlare al cellulare e di chiacchierare a voce alta in treno e in autobus.**



Parlando al cellulare o chiacchierando a voce alta c'è il rischio di disturbare gli altri passeggeri.
Chi fa rumore potrebbe avere dei problemi.

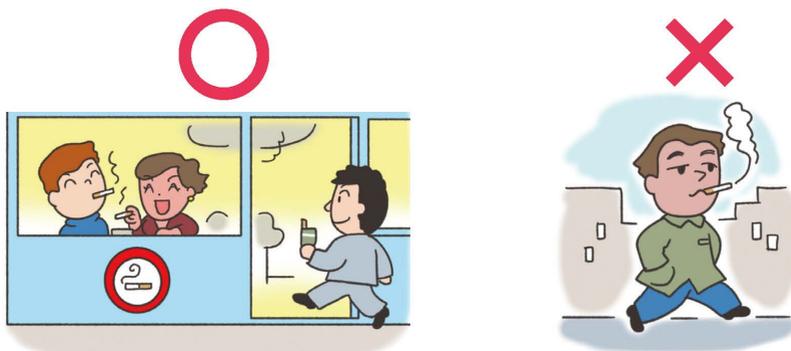
Seguire le regole e le buone maniere vicino alle abitazioni e dove ci sono molte persone.

◆ Solo chi ha più di 20 anni può bere alcol e fumare.



In Giappone, alle persone sotto i 20 anni (coloro che non hanno compiuto 20 anni) non è consentito bere o fumare.

◆ Fumare solo nelle aree fumatori.



Non fumare camminando o al di fuori delle aree fumatori.
Non gettare mozziconi di sigaretta in strada.
In linea di massima, le norme di Tokyo vietano di fumare al chiuso.

Leggi giapponesi da conoscere

◆ Non condividere abbonamenti o tessere sanitarie.

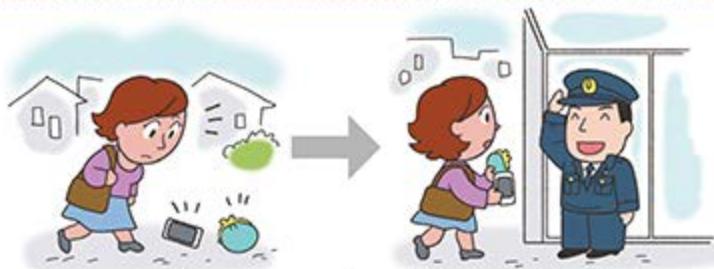


Non è consentito utilizzare abbonamenti, tessere sanitarie o My Number Card di altre persone.

Inoltre, non è consentito prestare abbonamenti, tessere sanitarie o My Number Card ad altre persone.

Chi lo fa viola la legge ed è soggetto a sanzioni.

◆ Se si trova un oggetto smarrito, portarlo alla polizia.



Non è consentito appropriarsi di portafogli, denaro, carte ecc. che sono stati smarriti.

Chi lo fa viola legge ed è soggetto a sanzioni.

Se si perde qualcosa, bisogna denunciare lo smarrimento alla polizia.

L'oggetto perduto verrà restituito in caso di ritrovamento.

◆ Il “taccheggio” è un crimine.



“Taccheggio” significa prendere dei prodotti da un negozio senza pagarli.

Anche rubare, trasportare, fare da palo o aiutare qualcuno a scappare sono crimini.

I negozi giapponesi sono dotati di telecamere di sicurezza e sono pattugliati da guardie.

Evitare assolutamente di compiere il taccheggio.

◆ Evitare di prendere la bicicletta altrui, anche se abbandonata.



Evitare di portare via la bicicletta altrui parcheggiata alla stazione o in strada.

Chi lo fa viola la legge ed è soggetto a sanzioni.

◆ Evitare di rubare verdura, frutta o bestiame dai campi.

◆ Evitare di pescare pesci o crostacei nei fiumi o in mare senza autorizzazione.

◆ Non portare con sé oggetti pericolosi.



Coltelli e spray lacrimogeni



Evitare di portare con sé senza motivo oggetti pericolosi come coltelli.

Chi lo fa viola la legge ed è soggetto a sanzioni.

Quanto segue non costituisce un motivo valido per portare con sé oggetti pericolosi.

- Per proteggersi
- Perché è comodo
- Perché è di moda
- Lasciarli in borsa dopo averli usati al lavoro o in campeggio perché non si ha voglia di rimmetterli a posto.

◆ La detenzione e l'uso di droghe illegali è un crimine.



In Giappone, è vietato detenere e utilizzare le seguenti droghe.

- Stimolanti
- Cannabis (marijuana)
- Cocaina
- Eroina
- MDMA
- Designer drug, ecc.

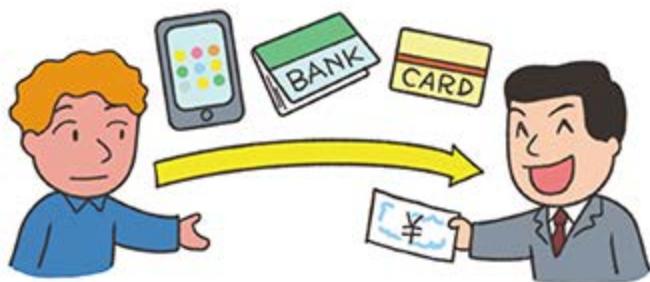
Anche un singolo utilizzo costituisce un crimine.

Evitare assolutamente di detenerle o utilizzarle.

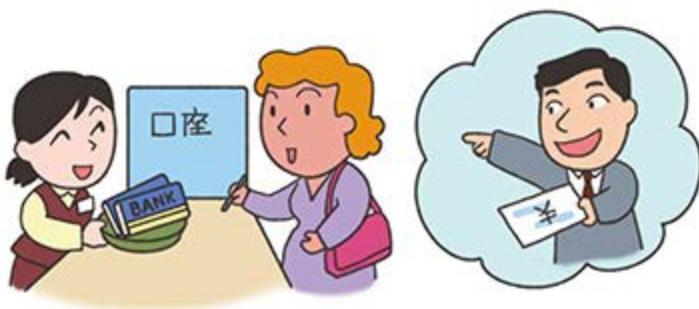
Anche portarle in Giappone è un crimine.

◆ **I seguenti atti sono illegali!**
Fare la massima attenzione a non farsi sedurre dai guadagni facili.

- **Vendere o cedere ad altre persone telefoni cellulari, bancomat o libretti bancari.**



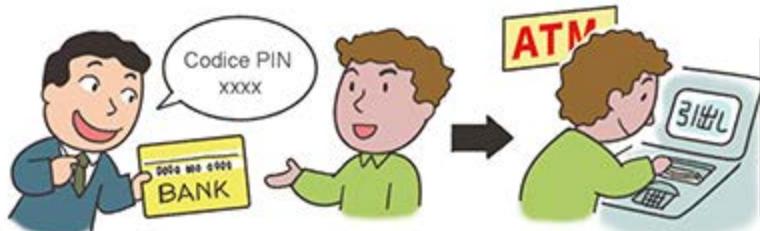
- **Stipulare contratti di telefoni cellulari o conti bancari per conto di altre persone.**



- **Utilizzare carte di credito altrui per ordinare prodotti online, ecc.**



- **Prelevare denaro utilizzando il bancomat altrui.**



- **Ricevere un pacco a nome di qualcun altro. Consegnare il pacco ricevuto a terzi che lo hanno richiesto o inoltrarlo a un luogo designato.**



Ricevere pacchi a nome di qualcun altro



Inoltrare a un luogo designato

- **Ricevere una busta o un pacco da altre persone non sapendo cosa c'è dentro e consegnarli a terzi che lo hanno richiesto.**



Attenzione!

Dietro questo tipo di azioni si nasconde la criminalità organizzata.

C'è il rischio di collaborare con la criminalità organizzata senza rendersene conto.

Non lasciarti coinvolgere solo perché ti viene promesso del denaro facile!



Avvertenze per chi va in bicicletta

- ◆ Quando si acquista o si riceve in regalo una bicicletta, bisogna eseguire le pratiche di registrazione anti-furto.



警視庁
原宿
A-11111

Quando si acquista una bicicletta: ▶

è necessario effettuare una **nuova registrazione** anti-furto.

Quando si riceve in regalo una bicicletta: ▶

è necessario **cambiare il nome della registrazione** anti-furto.

È possibile richiedere la registrazione anti-furto presso un rivenditore di biciclette, ecc. che espone il cartello "Punto di registrazione anti-furto per le biciclette".

Per cambiare il nome della registrazione anti-furto, sono necessari il pagamento della quota prevista, la carta di soggiorno e la tessera di registrazione anti-furto della bicicletta (per chi ce l'ha).

- ◆ **Parcheggiare la bicicletta nei luoghi designati.**



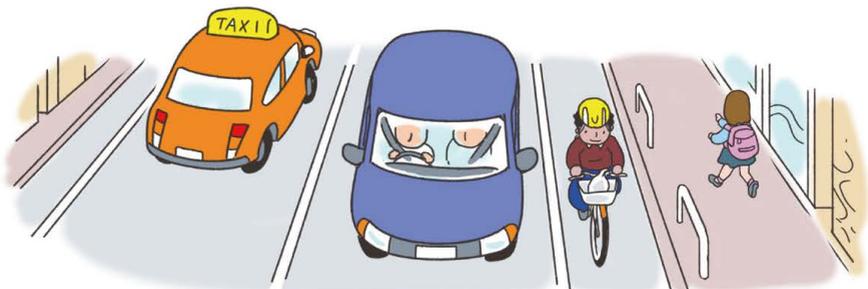
Se non la si parcheggia nel luogo designato o la si lascia di fronte alla stazione, ecc. sarà soggetta a rimozione!

Per riavere indietro la bicicletta che è stata rimossa, si dovrà pagare una multa.

◆ In Giappone le stesse leggi valgono sia per le automobili che per le biciclette!

5 regole per un utilizzo sicuro della bicicletta

- 1 Per le biciclette la strada è la regola, il marciapiede l'eccezione.

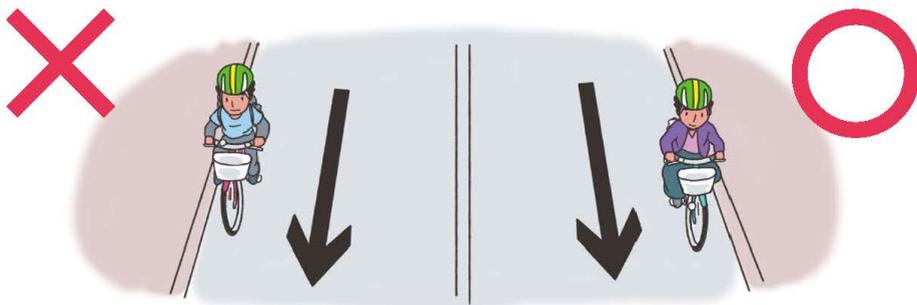


Tuttavia, nelle seguenti situazioni è ritenuto accettabile passare per il marciapiede.

- Sul marciapiede è presente un cartello che dice: "Passaggio sul marciapiede consentito per biciclette normali"
- La persona che va in bicicletta è un bambino di età inferiore a 13 anni, un anziano di 70 anni o più o una persona con disabilità fisiche
- È difficoltoso stare sul bordo sinistro della strada a causa di lavori in corso, ecc.



- 2 Pedalare sul bordo sinistro della strada



Quando si va in bicicletta in strada, bisogna tenere la sinistra come le automobili.
È vietato tenere la destra.

- 3 I pedoni hanno la precedenza sui marciapiedi. Le biciclette devono procedere lentamente sul lato della strada.



Quando si va in bicicletta sul marciapiede, tenersi sul lato della strada ad una velocità tale da poter fermarsi immediatamente. Se intralcia il passaggio dei pedoni, fermarsi.

- 4 Rispettare le regole di sicurezza



Non andare in bicicletta ubriachi



Non andare in bicicletta in due



Non andare in bicicletta fianco a fianco (uno/a di fianco all'altro/a)



Non andare in bicicletta tenendo l'ombrello aperto



Accendere la luce di sera



Rispettare i semafori agli incroci, fermandosi se necessario

- 5 Indossare il casco

Si raccomanda di indossare il casco quando si va in bicicletta a Tokyo.



◆ Se si vuole andare in bicicletta a Tokyo, bisogna avere un'assicurazione di responsabilità civile verso terzi.

Avvertenze per chi lavora part-time

- ◆ Per lavorare part-time, è necessario prima ottenere il permesso per attività non previste dal proprio stato di soggiorno.



I residenti stranieri sono autorizzati a lavorare in Giappone entro i limiti del loro stato di soggiorno, come definito dalla Legge sul Controllo dell'Immigrazione e il Riconoscimento dello Stato di Rifugiato.

Bisogna ottenere il permesso per attività non previste dal proprio stato di soggiorno nei seguenti casi.

- Una persona non autorizzata a lavorare in Giappone, come chi ha lo stato di soggiorno "Studente" o "Familiare", vuole lavorare part-time
- Una persona autorizzata a lavorare in Giappone, come chi ha lo stato di soggiorno "Ingegnere/Conoscenze umanistiche/Servizi internazionali", vuole svolgere un lavoro part-time in aggiunta alle attività previste dal suo stato di soggiorno



Attenzione!

Il permesso per attività non previste ha un limite di ore. Non bisogna lavorare part-time senza aver ricevuto il permesso per attività non previste, né lavorare part-time senza rispettare i limiti di orario.

Chi lo fa viola la legge ed è soggetto a sanzioni e al rimpatrio forzato!



NO!

◆ Se si lavora part-time, non lavorare più di 28 ore settimanali.



Il totale non deve superare le 28 ore settimanali anche se si lavora in due e più sedi diverse!

Tuttavia, chi ha lo stato di soggiorno "Studente" può lavorare fino a 8 ore al giorno (ma per non più di 40 ore settimanali) durante le vacanze lunghe stabilite dal regolamento scolastico (pausa estiva, pausa invernale, ecc.)

◆ Se si lavora part-time, non bisogna lavorare in luoghi di prostituzione.



Non è consentito lavorare part-time nei seguenti posti o svolgendo le seguenti mansioni:

- Locali come snack, cabaret, pub, cabaret club, host club, ecc. dove si intrattengono i clienti facendogli consumare cibi o bevande
- Sale giochi ● Locali dove si gioca a Mahjong ● "Pachinko"
- "Love hotel" ● "Telephone club" ● "Deai kissa"
- Sexy shop ● Negozi di video per adulti
- Locali con stanze video private ● Ragazza squillo

Non è consentito lavorare in questi posti nemmeno come addetto/a alle pulizie, lavapiatti, cameriere/a, personale di sala, ecc.

◆ **Se si lavora part-time, fare attenzione ai locali che assomigliano a luoghi di prostituzione.**



È vietato lavorare in centri massaggi che offrono servizi sessuali e in locali in cui lo staff si siede accanto ai clienti e li intrattiene facendo conversazione o versandogli dei drink. Anche se qualcuno del locale dice che è normale fare così, non bisogna credergli.

Chi lavora in un luogo di prostituzione senza saperlo è comunque soggetto a sanzioni e al rimpatrio forzato.

◆ **Non è permesso lavorare part-time dopo aver lasciato la scuola.**



Uno studente straniero non può lavorare part-time dopo che ha lasciato la scuola per ritiro dagli studi o allontanamento dall'istituto scolastico.

Non è consentito lavorare part-time neanche se lo stato di soggiorno e il permesso per attività non previste sono ancora validi.

Chi lavora part-time dopo aver lasciato la scuola è soggetto a sanzioni e al rimpatrio forzato.

◆ **Fare attenzione a quei lavori per cui è richiesta una quota di registrazione.**



Ci sono truffatori che chiedono una quota di registrazione ai residenti stranieri in cambio della falsa promessa di procurargli un lavoro part-time.

Fare attenzione a coloro che chiedono denaro sotto forma di quota di registrazione, quota di raccomandazione, ecc.

◆ **Non mettere a disposizione la propria casa come alloggio a pagamento senza permesso.**



Per ospitare viaggiatori a casa propria a pagamento, è necessario ottenere il permesso dall'Ufficio Igiene, fare denuncia alla prefettura, all'ente locale di competenza, ecc.

Chi gestisce una struttura ricettiva senza permesso è soggetto a sanzioni.

La carta di soggiorno

- ◆ **Bisogna avere sempre con sé la carta di soggiorno quando si è fuori casa.**



La carta di soggiorno viene rilasciata agli stranieri che soggiornano per un lungo periodo in Giappone.

Bisogna sempre avere con sé la carta di soggiorno.

Chi non ha con sé la carta di soggiorno viola la legge ed è soggetto a multa.

Bisogna avere con sé la carta di soggiorno anche se si possiede un altro documento di identificazione, come il passaporto o la tessera sanitaria.

È soggetto al rilascio il "residente di medio e lungo termine" che non rientra in nessuna delle categorie da ① a ⑥.

- ① Persone il cui periodo di permanenza è inferiore a tre mesi.
- ② Persone con lo stato di soggiorno "Visitatore temporaneo"
- ③ Persone con lo stato di soggiorno "Diplomatico" o "Pubblico ufficiale".
- ④ Funzionari di un ufficio dell'Associazione per le Relazioni tra Giappone e Taiwan (Ufficio di Rappresentanza Economico-Culturale di Taiwan in Giappone, ecc.) o della Rappresentanza Generale della Palestina o loro familiari, con lo stato di soggiorno "Attività speciale".
- ⑤ Residenti permanenti speciali
- ⑥ Persone prive di permesso di soggiorno

- ◆ **Esibire la carta di soggiorno quando viene richiesto da un agente di polizia, da un funzionario dell'Ufficio Immigrazione, ecc.**



I residenti stranieri sono obbligati ad esibire la carta di soggiorno quando viene richiesto da un agente di polizia, ecc.
Chi rifiuta di esibire la carta di soggiorno nonostante venga richiesto da un agente di polizia è soggetto a sanzioni.

- ◆ **La carta di soggiorno ha un periodo di validità.**



- **Stato di soggiorno "Residente permanente"/"Professionista altamente qualificato di Classe 2"**

16 anni di età o più: 7 anni dalla data di rilascio
Meno di 16 anni di età: fino al sedicesimo compleanno

- **Persone con uno stato di soggiorno diverso da "Residente permanente"/"Professionista altamente qualificato di Classe 2"**

16 anni di età o più: fino alla scadenza del permesso di soggiorno
Meno di 16 anni di età: fino alla scadenza del permesso di soggiorno o fino al sedicesimo compleanno, a seconda di quale circostanza si verifichi prima

- ◆ **In caso di smarrimento della carta di soggiorno, richiederne immediatamente la riemissione all'Ufficio Immigrazione.**



Per presentare domanda di riemissione sono necessari una prova di smarrimento (denuncia di smarrimento, denuncia di furto, certificato di disastro, ecc.), il passaporto e una foto. Si consiglia di chiedere prima all'Ufficio Immigrazione più vicino. **Chi non presenta domanda entro 14 giorni è soggetto a sanzioni.**

- ◆ **Non prestare né cedere a nessuno la propria carta di soggiorno.**



**Non prestare!
Non dare!**

Non prestare né cedere a nessuno la propria carta di soggiorno se si sa che verrà utilizzata in modo improprio. Non bisogna prestare, ecc., la carta di soggiorno neanche se è scaduta.

Chi lo fa viola la legge ed è soggetto a sanzioni e al rimpatrio forzato.

Attenzione alle carte di soggiorno contraffatte o alterate!

I residenti stranieri in possesso di una carta di soggiorno contraffatta o alterata per fini impropri sono soggetti a sanzioni e al rimpatrio forzato anche se hanno il permesso di soggiorno!



NO!

Obblighi di notifica dei residenti di medio e lungo termine

- ◆ I residenti di medio e lungo termine sono tenuti a notificare all'ente locale dell'area di residenza e all'Ufficio Immigrazione il proprio indirizzo in Giappone e l'ente a cui appartengono (azienda, negozio, scuola, ecc.).



I residenti di medio e lungo termine devono presentare denuncia come richiesto dalla Legge sul Controllo dell'Immigrazione e il Riconoscimento dello Stato di Rifugiato.

- Indirizzo
- Nome, data di nascita, nazionalità, sesso
- Ente di appartenenza (ente di svolgimento attività, ente di stipula contratto) ※
- Divorzio o morte del coniuge ※

※ Il destinatario è fisso per le notifiche riguardanti l'ente di appartenenza e il coniuge.

Il mancato adempimento degli obblighi di notifica o una notifica mendace possono comportare sanzioni o la cancellazione del permesso di soggiorno.

Chi non adempie agli obblighi di notifica, al momento della

- domanda di modifica dello stato di soggiorno,
 - domanda di rinnovo del permesso di soggiorno,
 - domanda di stato di residente permanente,
- potrebbe essere valutato negativamente o punito.

- ◆ **Dopo l'ingresso in Giappone, quando si decide dove abitare o si cambia domicilio, assicurarsi di notificare il nuovo indirizzo all'ente locale di competenza.**



L'indirizzo
è deciso



Cambio di
indirizzo

Per notificare il nuovo indirizzo all'ente locale di competenza è necessaria la carta di soggiorno.

- ◆ **In caso di cambiamento di nome, data di nascita, nazionalità o sesso in seguito a matrimonio, ecc. notificare immediatamente l'Ufficio Immigrazione.**



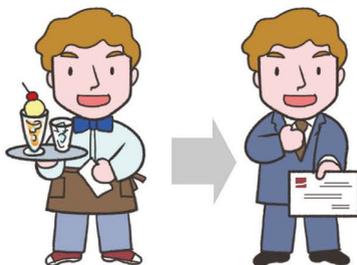
Cambio di nome,
nazionalità, ecc.

Per presentare denuncia all'Ufficio Immigrazione sono necessari, oltre a passaporto, foto e carta di soggiorno, altre prove che documentano il cambio di nome.

◆ Se si lascia la scuola o si cambia azienda, avvisare immediatamente l'Ufficio Immigrazione.



Laurea,
iscrizione,
cambio di scuola,
ritiro dagli studi,
ecc.



Cambio di lavoro,
ritiro dagli affari,
ecc.

Sono tenute a presentare denuncia le persone con le seguenti tipologie di stato di soggiorno.

Professore, Professionista altamente qualificato, Dirigente di azienda, Servizi legali/contabili, Servizi medici, Istruttore, Trasferimento intra-aziendale, Tirocinio tecnico, Studente, Ricercatore, Ingegnere/ Conoscenze Umanistiche/Servizi internazionali, Infermiere, Intrattenitore, Tecnico, Tecnico qualificato

La denuncia è obbligatoria nelle seguenti circostanze.

- Cambio di nome/indirizzo, chiusura dell'ente di appartenenza come scuola o azienda
- Ritiro o trasferimento dall'ente di appartenenza, come scuola o azienda
- Risoluzione del contratto o conclusione di un nuovo contratto con l'ente di appartenenza, come azienda, ecc.

Il mancato adempimento degli obblighi di notifica o una notifica mendace possono comportare sanzioni.

- ◆ **Chi è residente con lo stato di soggiorno “Familiare”, “Coniuge, ecc., di giapponese”, o “Coniuge, ecc. di residente permanente” deve informare immediatamente l’Ufficio Immigrazione in caso di divorzio o morte del coniuge.**
-



Divorzio, morte del coniuge

Sono tenute a presentare denuncia le persone il cui stato di soggiorno è basato sull’essere coniuge.

Le altre persone non sono soggette a tale obbligo. In caso di divorzio o morte del coniuge, si deve presentare denuncia non solo all’ente locale competente (denuncia di divorzio, denuncia di morte), ma anche all’Ufficio Immigrazione.

Il mancato adempimento degli obblighi di notifica o una notifica mendace possono comportare sanzioni.

- ◆ **Le notifiche di cambio, ecc. dell’ente di appartenenza, divorzio e morte del coniuge possono essere effettuate anche online.**
-

Inserire questa chiave di ricerca.

Sistema di notifica elettronica all’Ufficio Immigrazione

Ricerca



<http://www.immi-moj.go.jp/i-ens/>

Chi chiamare in caso di problemi

◆ In caso di emergenza

In caso di crimine o incidente

Chiamare il 110



In caso di incendio, malattia o ferimento

Chiamare il 119



◆ Per informazioni sullo stato di soggiorno, ecc.

Centro Informazioni sull'Immigrazione

Chiamare lo 0570 -013904

(Giorni feriali dalle 8:30 alle 17:15)

Assistenza disponibile in inglese, cinese, coreano, spagnolo, portoghese, vietnamita, filippino, nepalese, indonesiano, thailandese, khmer (Cambogia), birmano, mongolo, francese, singalese, urdu !



◆ Per consultazioni riguardanti il soggiorno dei residenti stranieri

Centro di Supporto per Residenti Stranieri

(Ufficio Immigrazione di Tokyo)

Chiamare lo 03-5363-3025 (solo su prenotazione)

(Giorni feriali dalle 09:00 alle 17:00)

Modulo di prenotazione: https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/fresc_2.1.html

Indirizzo: Yotsuya Tower 13F, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo



◆ Per consultazioni sulla vita di ogni giorno

Centro di Consulenza per Residenti Stranieri di Tokyo

Lingue disponibili	Giorni di attività	Telefono
Inglese	Dal lunedì al venerdì	03-5320-7744
Cinese	Martedì e venerdì	03-5320-7766
Coreano	Mercoledì	03-5320-7700



【Orario di consultazione】 dalle 9:30 alle 12:00 e dalle 13:00 alle 17:00

Manuale del Residente Straniero



Questo manuale è disponibile in più lingue.

Può essere scaricato gratuitamente dal sito
web del Governo Metropolitano.



<https://www.tomin-anzen.metro.tokyo.lg.jp/chian/chiankaizen/gaikokujin/zairyuumanyuaru/index.html>

Publicato da: Governo Metropolitano di Tokyo - Divisione Promozione della
Sicurezza dei Cittadini - Ufficio Cittadini, Cultura e Sport - Sezione Misure
per la Sicurezza

2-8-1- Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo 163-8001

☎ 03-5388-2279

2023年3月発行

イタリア語版

印刷物登録番号

(4) 83

